

9 et 10 octobre 2024 – Sorbonne Université (Lettres)

L’attrait de la littérature étrangère : un goût aristocratique ? Le rôle des princes et des cours en tant que promoteurs des traductions d’une langue vernaculaire à une autre (XV^e-XVIII^e s.)

org. Hélène Thieulin-Pardo et Géraldine Veysseyre (Sorbonne-Université, Lettres)

Programme

9 OCTOBRE

8h45 : Accueil des participants

9h : Hélène Thieulin-Pardo et Géraldine Veysseyre (Sorbonne Université)

Introduction

Session 1 – Les cours européennes : des pépinières de traductions horizontales
1-a) La péninsule Ibérique

9h20 : Flor Bango (Université d’Oviedo)

Del francés al romance castellano: la actividad traductora en la Castilla del siglo XV

9h45 : Ricardo Pichel (Université d’Alcalá)

En torno al contexto de traducción y mecenazgo de la Crónica de 1404 en la Galicia bajomedieval

10h10 : Clara Pascual Argente (Université Toulouse Le Mirail)

“A consolación e plazer de los leedores de España” : las traducciones del francés y el italiano en la biblioteca del marqués de Santillana

Pause (10h50-11h15)

11h15 : Maria do Rosario Ferreira (Université de Coimbra)

Traduction, version, translation : l’historiographie alphon sine à la cour seigneuriale de Pedro de Barcelos et la portée identitaire du galicien-portugais aux XII^e-XIII^e siècles

11h50 : Marta Marfany (Université de Barcelone)

Poésie et traduction en catalan : les cours d’Aragon au XV^e siècle (1380-1458)

12h15 : Sophie Hirel (Sorbonne Université)

L’humaniste et le roi : Marineo Siculo à la cour de Ferdinand d’Aragon

13h : déjeuner

Clôture de la session 1.a)

14h30 : Cinthia María Hamlin (Secrit [Conicet]/Universidad de Buenos Aires)

Traducciones promovidas desde el entorno de la corte de los Reyes Católicos : un panorama a partir de La traducción del Dante

1.b)- La France

15h15 : Laura Baldacchino et Constant Ranoux (Sorbonne Université, Lettres)

L'influence péninsulaire dans la Ligue du Bien Public (1465) : la traduction dans un siècle de combats

15h40 : Paola Cifarelli (Université de Turin) et Pascale Mounier (Université Grenoble-Alpes)

Une version de la Teseida de Boccace à la cour de France : enquête sur les manuscrits de Palamon et Arcita

Pause (16h15-16h45)

Session 2 – Élaboration, diffusion et réception des traductions horizontales

16h45 : Carmen Benítez Guerrero (Université de Séville)

Uso y traducción de fuentes extranjeras en la obra de Pedro Barrantes Maldonado

17h10 : Hélène Biu (Sorbonne Université, Lettres)

Autour des deux versions catalanes de L'Arbre des batailles

10 OCTOBRE

Session 3 : Au berceau des traductions horizontales non curiales

9h : David González Ramírez (Université de Jaén)

Clero e intelectualidad en Toledo : las traducciones literarias del italiano en la primera mitad del siglo XVI

9h25 : Laure-Anne Caraty (Université de Toulon)

Bien diffuser les troubadours au siècle des Lumières : le tâtonnement des premiers traducteurs et éditeurs

Pause (10h-10h20)

Session 4 – La fascination des auteurs péninsulaires pour la (Grande-)Bretagne : matière bretonne et littérature anglaise

10h20 : José Carlos Ribeiro Miranda (Université de Porto)

Traduction, version, translation : le roman arthurien en prose à la cour portugaise pendant la seconde moitié du XIII^e siècle

10h45 : Olivier Biaggini (Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle)

Gower et ses exempla ibériques : sur les traductions portugaise et castillane de la Confessio Amantis

11h10 : Frédéric Alchalabi (Université de Nantes)

Traduire en castillan à la cour des Tudor au début du XVI^e siècle. Élaboration et réception de la Historia de Inglaterra llamada fructo de los tiempos de Rodrigo de Cuero

Déjeuner (12h-13h30)

13h30 : Géraldine Veysseyre et Hélène Thieulin-Pardo

Conclusions

14h00-15h00 : modératrices Géraldine Veysseyre et Hélène Thieulin-Pardo

Table ronde : publications et prochaine session du projet « D'un vernaculaire à l'autre »

Pour assister au colloque, une inscription gratuite mais obligatoire est nécessaire :

<https://chateauversailles-recherche.fr/francais/colloques-et-journees-d-etudes/colloques-et-journees-d-etudes-2024/l-attrait-de-la-litterature-etrangere-un-gout-aristocratique-le-role-des.html>